



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

PARAGUAY NATIVE POETRY

BY RUDOLPH SCHULLER

IN very few parts of South America does the native poetry offer so interesting and great a field for philological and folkloristic studies as in the Republic of Paraguay, where, notwithstanding the conquerors' introduction of the Spanish language three centuries and a half ago, the Paraguayos still continue to think and feel in Guaraní. This is the only language spoken in their homes and among themselves. Spanish continues to be an acquired speech,¹ and is mostly spoken by the higher classes; while the lower classes, the great majority of the Paraguay nation, always and everywhere use their own language.

The influence of the Guaraní may be noted in all manifestations of the social and political² life of the Paraguayos, especially in spontaneous intellectual productions of the Paraguay "trovatore," a great factor in that country, and one that unquestionably furnishes the most interesting materials for the study of the Paraguay mind.

To this class of materials also belong the following verses, mostly improvisations, which I have copied from an unpublished original manuscript³ in the Library of the British Museum in London.

The accents given by the different authors of the verses are not very regular. However, they correspond more or less accurately to those employed by Father Ruiz de Montoya.⁴

- (. nasal.
- ⌒ nasal and guttural (palatal?).
- ˘ long.
- ÿ, the special sound of the Guaraní tongue, as in *Mon-da-ÿ*, signifying in this combination "water" or "river;" similar to that of the Mapuche language described by Dr. Lenz.⁵
- ` or ´ word-accent.

¹ Dr. Manuel Domínguez, a learned Paraguayano, says, "It is not our language; it is a borrowed language."

² The Guaraní tongue, however, is sometimes used by members of Parliament, especially in lively debates, where they use strong language and forget the proprieties of the situation.

³ Cod. Add. 27, 601, folio, 276 ff., letter nineteenth century. Purchased of Mr. Ouseley, March 23, 1867. Not mentioned by Count of Viñaza, *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América* (Madrid, Rivadeneyra, 1892). See Don Pascual Gayangos, *Catalogue of the Spanish MSS.*, etc., vol. ii, pp. 534-536.

⁴ *Guaraní Grammar* (Madrid, Sanchez, 1640), reprinted by Dr. Platzmann (Leipzig, Teubner, 1876), and in the same year reproduced by Viscount of Porto Seguro (F. A. de Varnhagen) in Vienna.

⁵ *Estudios Araucanos*, Santiago de Chile (Cervantes, 1895), pp. 6-7.

GUARANÍ

SPANISH

Fol. 263.

nde menda rire caârù,
ahasá nde rōgue rībī;
nde mē rechavo ocarù,
ambuaci hae añe mondīi.

apahed ñemomboriahù,
nde rorīetei rechavo;
añete nderecha gauvo,
nde menda rire caârù.

cherehè remaêmīri,
che pīà rorī mirī;
haete hoà pōrāmi,
ahasa nde rōguērībīi.

nde guīpīy hae nderù,
ñaimoā ymbopayepī
anga pīhīupe oyahu,
nde mē rechavo ocarú.

Cherete poriahu orirīi
che pīa yepe osūsū
cheremimbota rupi ayù,
ambua cī hae añemondīi.

nde ño ñote mbae yára,
ygnacia ñeegirù;
ndeýrāco añe pīrīi
amonde aōhū charà.

Guīrami cuehe ea ârù,
Opurahéy tuñeēpoi,
che señora omombeuā,
che heguī he saraimahà.

Mitāmi Jesus cheyara,
Co ára pīpè nungà;
ýbápe rehoraè,
Mitami Jesus oreyára.

Guīra curahī Mimbī,
curahī recei omaē ndībaé
lot rembirecó tabī,
Oyerobá guacīcue màë.

después de tu casamiento,
yo me pasé por tu puerta;
al ver tu esposo en la mesa,
me dá susto y sentimiento.

con tristeza me lamento,
viendo tan alegre estaba;
pues mucho menos echaba,
después de tu casamiento.

cuando me diera una vista,
se alegra mi corazón;
y por la buena (o)casión,
yo me pasé por tu puerta.

Tu padre y tu hermanita
parece que envenenado
de contento está bañado
al ver tu esposo en la mesa.

Temblando mi triste cuerpo,
se muere mi corazón;
por causa de la ocasión
me da susto y sentimiento.

Vos sola dueña **adsoto** (?)
Doña Ignacia Lenguasa;
todavía no me pasa
vestir fresada de luto.

Pajarito que ayer tarde
cantaba con un silbido,
anunciando que mi dama,
que de mí ya se ha olvidado.

Mi señor Niño Jesús,
como si fuera este día;
tu subistes en los cielos,
Nuestro Señor niño Jesus.

Pájaro del sol silvano,
que siempre mira al sol;
como la muger de Lot,
no vuelva mirar en vano.

* * *

Fols. 264-265.

Primera.

Suena el clarín muy sonoro
haé o publica ne nacimiento.
haé entero los firmamentos.
se alegraron de tal modo

ha oñehendu abe en los coros
 aquel suave repique;
 y los angeles repiten
 haé oporadubo oyoupé
 mbaépa mundope oimé
 el día en que tu naciste.

Segunda.

Tu nacimiento confiesa
 ha opa mbaé yaicuaabo
 héy de que nderechabo
 el sol para y embelleza
 y para mayor grandeza
 ó luz de la medidiana
 aquella estrella temprana
 a dar noticia a la gente
 esa noche de repente
 repicaron las campana(s).

Tercera.

Nació la fragante rosa
 ó nasé entero ivotí
 enterovite ypotí
 el día que nació esa rosa
 otra planta olorosa
 o nacé de su(s) verdores
 con dibujados primores
 mbaé mopipo noimeyche
 el día que de renasé
 nacieron todas las flores.

Cuarta.

Pues el día que á nacido
 por cierto oñemonberí
 oye hecha naé oñehendú
 que canta ruin señor
 y para mayor primor
 oñehenduabe en las campaña(s)
 una voz alta, y extraña
 al poner el sol su brillo
 opuraheyramo un silguerillo
 en sombra de un verde ramo.

*
 * *
 *

Fol. 265 recto.

Primero.

En el campo de cupido
 una escritura ó otorgá
 por no que acó oñenredá
 en la carrera alvertido
 la plata osé de testigo
 oití óboto haé abí
 aquel que mira nobé
 haé peyo ápe peiporú
 pero ópaichante hacú
 el amor, y la interés.

Segundo.

Con mucha desconfianza
el amor oicuaa de fijo
oime hagüã acó chimico
por motivo dela plata
porque ó querido quayaca
haé oí úpipi todo el poder
pero al fin quiso romper
era deber el prodigio
bajo de mucho quimico
se apostaron de correr.

Tercero.

Ndaiporibey maichabé
con las mañas ó haácuepé
el amor oí taquícuipe
haé la interes tenondé
ya pues que óñemoí orompé
de pies firme sin resvalo
sin otro mayor embargo
y remedio veí cuepe
opitagui taquicuípe
el amor montó a caballo.

Cuarto.

En fin con muchas ablillas
oñeforma una disputa
el amor echo sin culta
há óformase una guerrilla
entre enredos, y ropillas
ha ose icontrape el juez
se pichó hasta después
day catubey ni oñeémí
upegüi óu acanandí
a pies ganó la interes.

*
* *
*

Fol. 266.

espuelita mi rodaja, eicutu
nepaquere ya yacca tatu, pudiera
yaicocoatu metere matu esmere yayocatu.

mamahita henupa agelito herpue asucena

Na pehechaipa en la moneda el mememero
seno y dos medio rahiha la
porcion en 12. tantos se eneiwa
oymene una bandera dibujada
en letra viva esa plata mas
cuida na pehehapa su valor
oymene cada boton estrella
palma y oliva.

venir palomita unjan con
 el valor de un real maihatamo
 Alo jornal ehopepe cada maña
 na porque tubiha nejamamá
 matiepa la meil nacion del
 Paraguay la Asuncion
 primera Diosa y matrona
 peina la guapa lenon
 Master de nuestra nacion.

Fol. 267.

Mi bien por ti lloré
 Con toda mi triste vida
 Eres mi dueña querida
 Cochemo acava y hare
 Co aycha ache charire
 Mi afligido pecho y daña
 de lagrimas mil maña
 Iñe haã ayco catu
 ndeyebaarican(o)
 para verme las campaña
 Será por alguna tierra
 todito un cocido
 biendome p^r si perdido
 Ababe ndache rayhuvey
 Cherehe ndiya êvey
 lo primero mis amigo
 sera me contemplo y digo
 hã haã coagagueive
 ayco haguã . . . ichive
 decodo(ma?)
 tampoco planta ni yerva
 alegria ni tristeza
 no soy este que nombrado
 no soy la luz de las fera.

*

*

*

Fol. 268-268v.

"Versos" del Jovencito Espíndola.¹

Y como soy fiel Christiano
 Curusgiá aña pëřũ
 úpebaecó ña deřũ
 ha haé co el ortelano
 este jardín soberano
 ña nde yru maragatu
 ycatuco yahaêtũ
 porque ñande defende
 êbape ñande reroíque
 por la señal de la cruz.

¹ Perhaps "Espíndola."

En la(s) pilas del Bautismo
Curusuco ñande apôcpê
hahe upeguî ña noheépê
esa señal ñande mismo
Cristianoco yñamigo
diremos o patendape
hahende quena cheaconpañama
nde díbe aycosebe
haého paybaibaguiaba
En todos tiempos líbrame.

En la cruz madero santo
Jesus omanó hague
quince pies y yibate
nueve á la trabesaños
haé upebarehe cada años
ña nohe por Recompensa
cadenas ó mo pey firmesa
mbahepo chirenbiapoque
Chetenta yebëramo que
no quiero que a mi me bense
y Dios manda mucho bien
ñandebe por q.º así quiere
ha echo heyahabe ñandebe
arma con que se defender
ñabense hagua lusifer
La Cruz oyapo el abance
oyucabene y pahape
Dios o premetirupé
Chetentaite y guiais
El mundo demonio y carne.

*
* *
*

Es mosa bella asucena
ha chama áyna cheape
porqº deseos (?) en el alma
hay chasemí nderendape

hestaiteye oycoporaba
sin pasar ninguna pena
hahe che ayaheoreís
Es mosa bella asucena

Yo quisiera ser dichoso
ha yechamibo nderendape
pero como no la puedes
ha chama ayna cheape

E yorae nde al con mi
y presteme buestras alaz

ubien Chererahami
porq.^o deseos en el alma.

A todos los pajarillos
hahe noy yena Cheápe
porque deseos con ancias
hay Chasemi nderendape

*
* *
*

Escuchen señora mia.
Teco áse cherenbiosa
en este sitio lugares
Tesaêpe anga ayecha.

Los dolores y tormento
ndicatuy ambobeû
acordandome de tí
Cheresâe peangâ ayahu.

Desausiada mi vida
nderecabo checorayo
oyendo los imposible
Cheresâe mante otororo

Si en mi lamento lloro
hay chande reheê
entres mi lamento digo
ybais ñande terehê.

Con esto mas no dires
haguyemangâ añeê
porque para mi tormentos
Che mandu haramo ñiderehe.

finiz coronatir opuz.

*"Soy el Jobencito Espídola."*¹

*
* *
*

Fol. 269.

Mi pensamiento discurre
el modo como olvidarte
pero mi afecto se opone
dictándome para amarte

*
* *
*

Fol. 270.

Para D. Carolina.

Que noche tan placentera
y es triunfo muy glorioso

¹ "March, 1857, Asuncion; from Saturnineco," note of Mr. W. C. Ouseley.

es este completo plaucible
Que refiero es puro gozo.

"Given me by Carolina Gill; specimen of native poetry. Asuncion, Febr. 1853.
W. C. Ouseley."

Fol. 271.

* * *

SPANISH-GUARANÍ.

Los pajarillos que vuelan
Siempre tiene vn dormitorio
Yo como un desamparado
donde quiera me acomodo
Yo he sufrido desdicha no ygnoro
Soy un pobrecito que estoy hecho a todo.

Guin guñramimi obebeba
Siempre o guereco o que ha
che a abe penaiha
oime hape munte anacomoda
Che guantaba opadesdicha dachembotabeiri
Che boriahumi ainbahecho opabape.

Cantando dulces recreos
Los amantes se desvelan
a mi me atormenta el alma
los pajarillos que vuelan
Cantando se iban tirando saetas
que a mi carazon venian derecho

Apurahu para ayechu
o paraejuba oyedeweta
che che agape o atormenta
o pa guñramimi o bebeba
ô purahei o yuapi o hobo tuñ
co che corazon me oubo derecho

Solo un consuelo me quedo
Como publico notorio
por mas que uno desdichado
Siempre tiene un dormitorio
Mas no sé yo dónde podré hallar
Socorro solo a mi me pone
En un contra viclaro.

Peteñ consueloño o pñtachebe
opaba renbicuahape
por mas que vno yporiajuasñ
Siemper o guereco o queha

mas daycuay che mamopa ayohu
 Zocorro che año che moy
 á gosai hagianme.

No ay quien se duela de mi
 pues nací tan desgraciado
 Sufriré las impiedades
 Yo como un desamparado
 Ay de mi tan y felisado(?)
 nacer y vivir tan desconsolado.

depori o penabachehe
 pípo á nace tan desgraciado
 ta guantamunte y pidaiba cherehe
 che a babe penaiha
 pípo dache Zuerteitey
 a nace ha aycobe tan desconsolado.

Yo por aliviar mis penas
 Siempre procuro algún modo
 Y viéndome yá perdido
 donde quieras me acomodo

che alivia hagua che pena
 a hecoceca de algun modo
 ayechamarama perdido
 oymehape mante anacomoda.

Razón será que yo llore solo
 desprecios y arrojios
 por un bien que adoro.

Razonnipo cheño ayaheo
 che desprecia hache menbo
 petei prenda adorabarehe

*
 * *

Fol. 272.

Como pajarillo preso
 Me aprisionó vuestro amor
 Y el no poderte gozar
 Me da muerte con rigor.

Lloraré mi infeliz suerte
 Y el destino que profeso
 Que estoy sin juzgar mi gloria
 Como pajarillo preso.

Trino de brillable hermosura
 Me condujo á este dolor
 Desde la primera vista
 Me aprisionó vuestro amor.

Si el tiempo me proporciona
Un rato contigo hablar
Al punto ya me trastorno
El no poderte gozar.

Querer y verte de lejos
Es el tormento mayor
Y este mismo sentimiento
Me da muerte con rigor.

*
* *

Fol. 153.

Sheraĩndëu morotimi
Adyoho depeũghpõre
Adyeniwe Ahupi hangwa
Adhuhune netonconav

Mi hermanita blanca,
Encontré con tus pisadas lindas;
Agachándome alzarlas
Me encontré con agujeras de piques

Mamache mandó
San Francisco tudyá
Chetopá quartelero
Tobé haichupe

Ni Madre me mandó
A San Francisco viejo;
Un soldado me encontró
Yo le dijo, no quiero — no!

Neporâ potũgh
Me quita el placer
Vocondewawteũgh
Sheraĩndeu porami
Iporâ deropea
Pero che rodesea.

Eres linda como las flores
Me quitas el placer,
Un complacer valas
Me linda hermanita;
(Tienes) lindos parparos
Aunque sea pecado
Quiro estos parparos.

*
* *

Tia gua aimi couapohi cava tu . . . (?)
Tia vieja, cintura delgada como
la abispa de la Iglesia

*
* *

- (*) Caramba che vida mia
Maraté pico nico
La gente nico gei
Mokoi dayeco roycó.
- (†) Emombëu ponâ teua chehe
Mabapá oreoay gubé
Taye cheretirante nache
Che nico che poriaube
- Mi hermanita blanquita,
Todos dicen que eres linda
Pero estás muy desnuda,
Siéntate á hilar.
- (*) Caramba! vida mia
¿Qué te ha sucedido?
La gente dice
Que somos dos.
- (†) Cuéntame bien
A quien quieres más;
Yo me retiraré, sí
Yo, porque say más pobre.

Fol. 154 v. (by different hand).

Chereindimi mamô pa reho?
¿Ahb! acabîpe mama che mondó?
Con cuidadito ñote ehico
ahi uma guera (gũira?) de pehix
Hupiguinte hõze aipo guera
hoyupi ira ramó
hoñemboenyuspe
Ibaico alpo guera guatá.

¿Mi querida a donde vas?
¿Me voy al monte mi madre me manda
Ten cuidado
Por no que os tomar los pájaros
A pois rato salieron los pájaros
Montaron en ella
Jesus que mal andar tenían.

(London, Nov. 26, 1853.)

*

* *

Che reîndëu mi mamopareho
Ah hacabëu mamache mondo
Con cuidadito ñote ehico
hõnse aipo gãira
Hoyupî ira ramo
hoñembo eũ tehucu
Iberico (?) gãira guatá.

Fol. 158.

Shereĩndỹ Maria Rosa
nerendapa adyupotava
Che montera amocaũỹ.

Adonde te vas hermanita
Por venir á verte Rosa María
Mi montera te he perdido.

"Asunción, Mayo de 1855."

*
* *

Mamopareho teleỹ
Aha salario mboipỹri
Mbaechapa rehasane
Loberto¹ vacaretame.

*
* *

Ya vemos todo patente
Y así puede discurrir
Porque claro está aquí
{ Pehendumi kenahaute
{ Ahecha ñandereliente
{ Oĩgame toda la gente
{ Se ve nosotros mismos.

*
* *

Iponave paloma
Maichatamo areco
Iaulami memoambotỹ
Por no hon taguato

Qué linda es esa paloma
Cómo podré yo cogerla
En una jaula encerrarla
Por no que la lleva el gavilán.

Con la guitarra

San Miguel, Febr. 1855.

Mi bien por ti lloré
En toda mi triste vida
Eres mi dueña querida.

1 { Coche mo aca vai hare
2 { Coi cha aye cha rire.

¹ *Roberto*; *r* = *l* or *l* = *r*, is frequently changed by the Spanish-speaking Paraguayo.

Mi afligido pecho daña
De lagrima mil maña.

3 { Añe ahã ai cocatu
4 { Nde ýba ari catu.

*
* *

1. Co che mo aca vai hare
Trad. lit.: Este yo me cabeza malo ha hecho.
Trad. free: Tu que me has trastornado la cabeza.

2. Coicha ayecha ire
Trad. lit.: Después (de) verme estado.
Trad. free: Después de verme en este estado.

"Written by Bernardo Jara, Asunción, Jan. 1857."

Un cura en su soledad
No pasa ningún quebranto
Y yo que padezco tanto
En lo mejor de mi edad.

En un triste desvelo
apadecé este martirio
a vivir en un gran delirio
ndarecoy ningun consuelo
el tiempo tengo en duelo
para mis penas aliviar
(haé?) àhè la muerte impenzar
Chereya y catu hagueycha
ndopadecei chene cheicha
vn cuervo en su soledad.

*
* *

PHILADELPHIA, PA.,
December 12, 1912.